

Il pecoraro (16/3/1955)

p.1989: il pecoraro = Schafhirt
invidiare = beneiden
il burino = contadino, Grobian
scampare di = bewahren vor, befreien von
bifolco = contadino, Stallknecht, Flegel
greve = schwer, schlimm
débito = gebührend, erforderlich
incrostare = verkrusten, überkrusten
scrostare = entkrusten
far caso = fare attenzione
i dintorni = Umgebung
il pàscolo = Tierweide
il frutteto = Obsthain
la macchia = Heide
un orto = Gemüsegarten
la prateria = Wiese, Steppe, Prärie
il gregge = die Herde
specie = soprattutto
rado = raro
spuntare = apparire, auftauchen
il ferraiolo = Radmantel, Pellerine
il piffero = Pfeife
intagliare = schnitzen
la Ciociaria = campagna nel Lazio meridionale
p.1986: la ricotta = Quark
inginocchiarsi = (nieder)knien, s. hinknien
Tolfa = vicino a Civitavecchia, a 40 km da Roma
selvaggio, la selvaggiume = wild; Wildheit, Roheit
tarchiato = untersetzt, vierschrötig
ribattuto = zurückgeschlagen, geglättet
vìtreo = di vetro, gläsern
in uncino = Haken
storcere, storto = (ver)drehen
la mascella = Kiefer, Backe
sporgente = hervorstehend
macinare = mahlen
la pagnotta = Brotlaib
rifatto = aufgewärmt, aufgebacken
il pecorino = formaggio di latte di pécore
presuntuoso = eingebildet, anmassend
menare (dial.) = battere, verprügeln
il macchiozzo = la macchia
strappare = wegreißen
magari = vielleicht sog.
il pòllice = Daumen
un ìndice = Zeigfinger

la pinza = Zange, Schere
sfilare = herausnehmen
brutto, bruttone = hässlich, unschön
il borsarolo = Taschendieb
litigare = streiten
p.1987: la busta = Briefumschlag
la busta paga = Lohntüte
il marmo = Marmor
dar nell' occhio = auffallen
svelto = flink, geschwind
la faìna = Stein-, Hausmarder
spostarsi = weiterrücken
setacciare = durchsieben, sortieren
il morto = Geld, Schatz, Toter
procédere = vorgehen
fingere = tun, als ob
la spinta, spintone = Schubs, Puff
il fiato = Atem
imprecare = schimpfen
il facchino = Gepäckträger, Grobian, Rüppel
piombare = fallen auf, herfallen über
aggranfiare = packen, fassen (mit den Klauen)
strusciarsi = streichen, scheuern, umschmeicheln
redarguire (isco) = tadeln, zurechtweisen
prendere le parti di qn. = Partei ergreifen, verteidigen
lo sforzo = Anstrengung
sospettare qn. = jn. verdächtigen
p.1988: essere stufo = es leid haben
in sottòrdine = untergeordnet
fidarsi di = trauen, Vertrauen haben
il palo = Pfosten
fare il palo, fare da palo = Wache, Schmiere stehen
seccare = ärgern, belästigen
macchina utilitaria = piccola macchina
la iella (rom.) = Pech, Missgeschick
iellato (rom.) = vom Pech verfolgt
il gambame = gambale? = Ledergamasche, Schuhspanner
sfoggiare = prunken, zur Schau tragen
castoro = Biber(pelz)
il paltoncino = piccolo mantello
lo sbarco = Landen, Landung
un alamaro = Schnurbesatz
la gioia = Freude, Edelstein, Kleinod
i confetti = Zuckermandelbonbons

foderare = füttern, ausstaffieren
il cenno = das Zeichen
tosto = frz. têt, bald
agganciare = attirare
la scappellata = Hutlüften, Gruss mit dem Hut
badare = continuare, aufpassen
spiegare = auseinanderfalten, erklären
cianciato = zerknüllt
p.1989: smaltato = emailliert, geschmückt, glänzend, überzogen
carezzévole = liebkosend, schmeichelnd
stordire (isco) = betäuben, benommen machen
sbaffare = sporcare
accennare = deuten, Zeichen geben
compreso = beseelt, erfüllt, ergriffen, mit einbegriffen
appoggiarsi = sich lehnen auf, an
il sedile = Sitzplatz, Sitz
ridosso = molto vicino, accanto
far finta di = tun als ob, vorgeben
il fermaglio = Verschluss
la mossa = movimento, gesto
lesto = ràpido
svitare = aufschrauben
cacciare in... = hineinstecken
avviarsi = avvicinarsi, s. auf den Weg machen
la mònaca = Nonne
un' ala, le ali = Flügel
la tela = stoffa, linno
inamidato = gestärkt
la sporta = Einkaufstasche
tela incerata = Wachstumstuch
fingere = tun als ob
il tafferuglio = Tumult, Getümmel
scivolare = gleiten
la piega = Falte, hier: Gang, Wendung
a vicenda = uno l'altro
derubare = bestehlen
il conducente = il guidatore, Fahrer
dirottare = umleiten
p.1990: tanto.... che.... = sowohl..... als auch.....
incensurato = unbescholten
all' impazzata = come pazzo, wie verrückt
la scossa, lo scossone = Rütteln, Schütteln, Stoss
ribaltare = kippen, überschlagen

il diavolerò = la diavolerìa = Hexenkessel, -sabbat
indignato = empört
lo stesso = trotzdem
il contegno = Haltung, Verhalten
affrettarsi = sich beeilen
turbato = verwirrt, verstört
presagire (isco) = prophezeien
Purché... non (cong.) = wenn nur... nicht
infilare la porta = durch die Tür gehen
la spinta (spingere) = Stoss, Schubs
fa per salire = ist am Einsteigen
acchiappare = fangen
frugare = durchsuchen, durchwühlen
sporgersi = sich nach vorne lehnen, neigen
il coccodrillo = Krokodil
farla franca = straflos ausgehen, unentdeckt bleiben
imbambolato = starr, stumm
vendicativo = rächend
ottuso = stumpf, blöde
sbucare = auftauchen
impermalito = gekränkt, unwillig
p.1991: il colpo = le coup = Schlag, Streich
dedicarsi = sich widmen, s. abgeben
dal canto suo = seinerseits
la prova = Beweis
presuntuoso = eingebildet, anmassend